

聖金ロイオアンの聖体礼儀

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО

(日本語・スラヴ語並行版 – параллельный текст на японском и славянском языках)

輔祭：君や、祝讃せよ、

司祭：父と子と聖神の国は崇め讃めらる今も何時
も世に、

詠隊：「アミン」

大連禱

輔祭：我等安和にして主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：上より降る安和と我等が 霊の救の為に主
に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：全世界の安和、神の聖なる諸教会の堅立、及
び衆人の合一の為に主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：此の聖堂、及び信と 慎と神を畏る心とを
以て此に来る者の為に主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：教会を司る我等の主 教(某)、司祭の尊品、
ハリストスに因る輔祭職、悉くの教衆、及び
衆人の為に主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：我が国の天皇及び国を司る者の為に主に禱
らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：此の都邑と凡の都邑と地方、及び信を以て
此の中に居る者の為に主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：気候順和、五穀豊穰、天下泰平の為に主に禱
らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：航海する者、旅行する者、病を患うる者、

Диакон：Благослови, владыко.

Иерей：Благословено Царство Отца и Сына и
Святого Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор：Аминь

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон：Миром Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О свышнем мире и спасении душ наших,
Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О мире всего мира, благостоянии святых
Божиих церквей и соединении всех, Господу
помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О святем храме сем и с верою,
благоговением и страхом Божиим входящих в оны,
Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О Господине нашем Преосвященнейшем
епископе (имя рек), честнем пресвитерстве, во
Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу
помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Об императоре страны нашей и властях и
ея, Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О граде сем, всяком граде, стране и верою
живущих в них, Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О благорастворении воздухов, о изобилии
плодов земных и временех мирных, Господу
помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：О плавающих, путешествующих,

かんなん あ もの とりこ もの およ かれら すく ため
艱難に遭う者、虜となりし者、及び彼等の救いの為
に主に捧らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：我等 諸 の憂愁と忿怒と危難とを 免 るが為
に主に捧らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：神や、爾 の恩寵を以て、我等を助け救い 憐
み護れよ、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄
の女宰・生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを
記憶して、我等己の身及び互に 各 の身を以て、
并に 悉 くの我等の生命を以て、ハリストス神に
いたく 委託せん、

詠隊：主 爾に

司祭：蓋凡そ光栄尊貴伏拝は 爾父と子と聖神に帰
す、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」

第一アンティフォン

第一〇二聖詠

詠隊：我が 霊よ、主を 讚め揚げよ、主よ、爾は
崇め讃めらる、我が 霊よ、主を 讚め揚げよ、我が
中心よ、其の聖なる名を讚め揚げよ。

我が 霊よ、主を 讚め揚げよ、彼が 悉 くの恩を
忘るる 母れ、

彼は 爾が諸々の不法を赦し、 爾が諸々の 疾を療
す、

爾の生命を墓より救い、 憐 と 恵 とを 爾に冠
らせ、

幸福を 爾の望に飽かしむ、 爾が若復さること
驚の如し、

主は凡そ迫害せらるる者の為 に義と審判とを行
う。

彼は己の途をモイセイに示し、己の作為をイズラ
イリの諸子に示せり、

主は宏慈にして 矜恤、寛忍にして 鴻恩なり、

недугующих, страждущих, плененных и о спасении
их, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякие скорби, гнева
и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас,
Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую,
преблагословенную, славную Владычицу нашу
Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми
святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь
живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и
поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и
присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

ПЕРВЫЙ АНТИФОН

Псалом 102

Хор: Благослови, душе моя, Господа, благословен
еси, Господи. Благослови, душе моя, Господа, и вся
внутренняя моя имя святое Его;

Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех
воздожаний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, изцеляющего вся
недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой,
венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое: обновится
яко орля юность твоя.

Творяй милостыни Господь и судьбу всем
обидимым.

Сказа пути Своя Моисею, сыном Израилевым
хотения Своя.

Щедр и милостив Господь, долготерпелив и

おこ 怒りて終あり、^{いきどお} 憤りを永く懐かず、
わが 不法に因りて我等行はず、^{われらおこな} 我が罪に因りて
われら 我等に報いず、

けだしてん 蓋天の地より高きが如く、^{たか} 斯く主を畏るる者に於
ける其憐みは大なり、

ひがし 東の西より遠きが如く、^と 斯く主は我が不法を我等
より遠ざけたり、

ちち 父の其の子を憐れむが如く、^お 斯く主は彼を畏るる
者を憐れむ、

けだしかれ 蓋彼は我が何より造られしを知り、^{われら} 我等の塵なる
を記念す、

ひと 人の日は草の如く、^そ 其の榮ゆること田の華の如し、

かぜ 風之を過ぐれば無きに帰し、^そ 其の有りし處も亦之
を識らず、

ただしゅ 唯主の憐れみは彼を畏るる者に世より世に至り、

かれ 彼の義は其の約を守り、^そ 其の誠めを懐いて、之を
行う子孫に及ばん、

しゅ 主は其の寶座を天に建て、^そ 其の国は萬物を統べ治
む。

しゅ 主の諸々の天使、^そ 能力を具へ、其の聲に遵いて其
の言葉を言う者よ、主を讃め揚げよ。

しゅ 主の悉くの軍、^そ 其の旨を行う役者よ、主を讃め揚
げよ。

およ 凡そ主の悉くの造工よ、^そ 其の一切治むる處に於
いて主を讃め揚げよ。

こうえい 光荣は父と子と聖神に歸す、

いま 今も何時も世々に、「アミン」

わが 我が霊よ、^{しゅ} 主を讃め揚げよ、^わ 我が中心よ、^{そのせい} 其聖なる
名を讃め揚げよ。主よ、爾は崇め讃めらる。

小連禱

輔祭：我等復又安和にして主に禱らん、

詠隊：主 憐れめよ

輔祭：神や、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐

多量に憐れむ。

Не до конца прогневается, ниже в век враждует.

Не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехам нашим воздал есть нам.

Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его.

Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша.

Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его.

Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмы.

Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет.

Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся Его.

И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его творити я.

Господь на небеси уготова престол Свой, и царство Его всеми обладает.

Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостью, творящие слово Его, услышати глас словес Его.

Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящие волю Его.

Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутреняя моя, имя святое Его. Благословен еси, Господи.

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас,

み護れよ、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄
の女宰・生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを
記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、
并に悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に
委託せん、

詠隊：主 爾に

司祭：蓋権柄及び国と権能と光栄は 爾 父と子と
聖神に帰す、今も何時も 世世に、

詠隊：「アミン」 光栄は父と子と聖神に帰す。

第二アンティフォン

第一四五聖詠

詠隊：我が 霊よ、主を讃め揚げよ。我生ける中主
を讃め揚げよ、我存命の（生命ある）中吾が神に歌
わん。

牧伯を待む（による）母れ、救う能はざる人の子
を待む（による）母れ。

彼氣絶ゆれば土に帰り、凡そ彼が謀る所は即日
消ゆ。

イアコフの神に佑けらるる人は 福なり。

主神、即 天地と海と凡そ其中に在る物とを造り、
永く眞實を守り、

窘迫せらるる者の為に判をなし、飢うる者に糧
與うる主を待む人は 福なり。

主は囚人を釋き、主は瞽者の目を開き、主は屈め
られし者を起し、主は義人を愛す。

主は羈客を護り、孤子と寡婦とを助け 惟不虔者の
途を覆へす。

主は永遠に王とならん、シオンよ、爾の神は 世世
に王とならん。

今も、何時も 世世に「アミン」。

主イイスス・ハリストスへの歌

Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую,

Преблагословенную, Славную Владычицу нашу

Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми

святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь

живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и

сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и

присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

ВТОРОЙ АНТИФОН

Псалом 145

Хор: Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа
в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь.

Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в
нихже несть спасения.

Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: в той
день погибнут вся помышления его.

Блажен, емуже Бог Иаковль Помощник его,
упование его на Господа Бога своего.

Сотворшаго небо и землю, море, и вся, яже в них:
хранящаго истину в век.

Творящаго суд обидимым, дающаго пищу
алчущим.

Господь решит окованныя: Господь умудряет
слепцы: Господь возводит низверженныя: Господь
любит праведники.

Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет,
и путь грешных погубит.

Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и
род.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

ПЕСНЬ ГОСПОДУ ИИСУСУ ХРИСТУ

詠隊：神の獨生の子並びに言よ、死せざる者にして、我等を救はん為に甘じて聖なる生神女、永貞童女マリヤより身を取り、性を易えずして人と為り、十字架に釘うたれ、死を以て死を踏み破りしハリストス神よ、聖三者の一として、父及び聖神と共に讚榮せらるる主よ、我等を救い給え。

小連禱

輔祭：我等復又安和にして主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：神や、爾の恩寵を以て、我等を佑け救い憐み護れよ、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光栄の女宰・生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、并に悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん、

詠隊：主 爾に

司祭：蓋 爾は善にして人を愛する神なり、我等光栄を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世世に、

詠隊：「アミン」

第三アンティフォン

眞福九端(マツフェイ五章三 - 一二節)

詠隊：主よ、爾の国に来らん時(於て)我等を憶い給え。

心(神)の貧しき者は福なり、天国は彼等の有なればなり。

泣く者は福なり、彼等[は]慰を得んとすればなり。

溫柔なる者は福なり、彼等[は]地を嗣がんとすればなり。

義に飢え渴く者は福なり、彼等[は]飽くを得んとすればなり。

矜恤ある者は福なり、彼等[は]矜恤を得んとすればなり。

Хор：Единородный Сыне, и Слове Божий, бессмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же Христе Боже, смертию смерть поправ, Един сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон：Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор：Тебе Господи.

Иерей：Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор：Аминь.

ТРЕТИЙ АНТИФОН

Заповеди Блаженства (Мф. 5:3-12)

Хор：Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажнени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротции, яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

こころ きよ もの さいわい かれら かみ み
心の清き者は 福なり、彼等 [は] 神を見んとす
ればなり。

わへい おこな もの さいわい かれら かみ こ な
平和を行う者は 福なり、彼等 [は] 神の子と名づ
けられんとすればなり。

ぎ ため きんちく もの さいわい てんごく かれら
義の為に 窘遂せらるる者は 福なり、天国は 彼等
の有なればなり。

ひとわれ ため なんじら ののし きんちく なんじら こと いつわ
人我の為に 爾等を語り 窘逐し、爾等の事を 譎
りて 諸の悪しき言を言はん時は、爾等 福なり。

よろこ たの てん なんじどう むくいおほ
喜び樂しめよ、天には 爾等の 賞多ければなり。

こうえい ちち こ せいしん き
光栄は父と子と聖神に帰す。

いま いつ もよよ
今も何時も 世々に、「アミン」。

小聖入

輔祭： 睿智、 肅みて立て、

詠隊： 来れハリストスの前に伏し拝まん、 神の子、
死より復活せし主や、我等 爾に「アリルイヤ」を
奉る者を救い給え、

讃詞・小讃詞

輔祭： 君や、 聖三の時に 祝福せよ、

司祭： 蓋我が神や、 爾は聖なり、我等光栄を 爾父
と子と聖神に献ず、 今も何時も、

輔祭： 主や、 敬虔なる者を救い、 及び我等に聆き給
え、

詠隊： 主や、 敬虔なる者を救い、 及び我等に聆き給
え、

輔祭： 世々に、
詠隊： 「アミン」

聖三の歌

詠隊： 聖なる神、 聖なる勇毅、 聖なる常生の者よ、
我等を憐めよ。 (三次)
光栄は父と子と聖神に帰す、 今も何時も 世々に「ア
ミン」、

聖なる常生の者よ、 我等を憐めよ。

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии
нарекуются.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство
Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут
всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на
небесех.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

ВХОД С ЕВАНГЕЛИЕМ

Диакон: Премудрость прости.

Хор: Приидите, поклонимся и припадем ко Христу.
Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых,
поющая Ти: Аллилуиа.

ТРОПАРИ И КОНДАКИ

Диакон: Благослови, Владыко, время трисвятаго.

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу
возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и
присно

Диакон: Господи, спаси благочестивыя, и услыши
ны.

Хор: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Диакон: И во веки веков.

Хор: Аминь.

ТРИСВЯТОЕ

Хор: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи
Безсмертныи, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и
присно, и во веки веков. Аминь.

Святыи Безсмертныи, помилуй нас.

せいなる神、せいなるゆうき、せいなるじょうせいものわれらを
あわれめよ。

プロキメン 提綱

輔祭：慎みて聴くべし、
司祭：衆人に平安、
誦経：爾の神にも、
輔祭：睿智、
誦経：本日の提綱を誦す、

使徒経の読み

輔祭：睿智、
誦経：聖使徒パウエルがロマ人（コリンフ人、ガラテヤ人など）に達する書の讀。

輔祭：謹みて聴くべし、
誦経：（使徒経の讀）
司祭：爾に平安、
誦経：爾の神にも、
輔祭：睿智、
誦経：「ア Rilイヤ」、…
詠隊：ア Rilイヤ（三次）

福音経の読み

輔祭：君や、聖使徒及び福音者（某）の福音を宣ぶる者に祝福せよ、
司祭：願くは神光榮にして讚美たる聖使徒及び福音者其の祈禱に依りて、爾福音を宣ぶる者に多くの力ある言を賜わん、其至愛の子我が主イスス・ハリストスの福音の行わるが為なり、

輔祭：「アミン」
司祭：睿智、肅みて立て、聖福音経を聴くべし。
衆人に平安、
詠隊：爾の神にも、
輔祭：（某）伝の聖福音経の讀、
詠隊：主や、光榮は爾に歸す、光榮は爾に歸す、
司祭：謹みて聴くべし、

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас.

ПРОКИМЕН

Диакон: Вонмем
Иерей: Мир всем.
Чтец: И духови твоему.
Диакон: Премудрость
Чтец: Прокимен...

ЧТЕНИЕ АПОСТОЛА

Диакон: Премудрость.
Чтец: К Римляном Послания святого апостола Павла чтение (или Соборного Послания Иаковля чтение, и т. д.).
Диакон: Вонмем.
Чтец: (Чтение Апостола)
Иерей: Мир ти.
Чтец: И духови твоему.
Диакон: Премудрость.
Чтец: Аллилуиа, ...
Хор: Аллилуиа (трижды)

ЧТЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ

Диакон: Благослови, владыко, благовестителя святого апостола и евангелиста (имя рек).
Иерей: Бог, молитвами святого, славного, всехваляного апостола и евангелиста (имя рек) да даст тебе глагол благовествующему силою мною во исполнение Евангелия Возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа
Диакон: Аминь.
Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.
Хор: И духови твоему.
Диакон: От (имя рек) Святого Евангелия чтение
Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Иерей: Вонмем.

輔祭：(福音經の讀)

司祭：爾福音を宣ぶる者に平安、

詠隊：主や、光榮は爾に歸す、光榮は爾に歸す、

Диакон：(Чтение Евангелия)

Иерей：Мир ти благовествующему.

Хор：Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

説教

ПРОПОВЕДЬ

重連禱

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

輔祭：我等皆靈を全うして曰はん、我等の思を全うして曰はん、

詠隊：主憐めよ

輔祭：主全能者、吾が列祖の神や、爾に禱る聆き納れて憐めよ、

詠隊：主憐めよ

輔祭：神や、爾の大なる憐に因りて我等を憐めよ、爾に禱る、聆き納れて憐めよ、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又我が国の天皇及び国を司る者の為に禱る、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又教会を司る至聖なる我等の主教(某)、及びハリストスに於ける悉くの我等の兄弟の為に禱る、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又ハリストスを愛する悉くの皇軍の為に禱る、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又我等の兄弟、諸司祭・諸修道司祭、及びハリストスに於ける我等の衆兄弟の為に禱る、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又恒に記憶せらる福たる至聖なる正教の總主教、敬虔の諸王、敬虔の諸后、此の聖堂の創立者、及び已に寝りし悉くの父祖兄弟。此の處と諸方とに葬られたる正教の者の為に禱る、

詠隊：主憐めよ (三次)

輔祭：又此の至尊なる聖堂に物を献り、善業を

Диакон：Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся об императоре страны нашей и властях и ея.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся о Господине нашем Пресвященнейшем епископе (имя рек), и всей во Христе братии нашей.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся о всем Христолюбивом воинстве нашем.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонасах и всем во Христе братстве нашем.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царях и царицах, и создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцев и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор：Господи, помилуй (трижды).

Диакон：Еще молимся о плодоносящих и

おこな これ ろう これ うた およ ここ たちて なんじ
行い、之に勞し、之に歌い、及び此に立ちて爾の
おおい ゆたか あわれみ あお のぞ もの ため いの
大にして豊なる憐を仰ぎ望む者の為に禱る、

詠隊：主憐めよ（三次）

司祭：蓋爾は慈憐にして人を愛する神なり、
われらこうえい なんじちち こ せいしん げん いま いつ
我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も
とよよに、

詠隊：「アミン」

死者の連禱

輔祭：神や、爾の大なる憐に因りて我等を憐め
よ、爾に禱る、聆き納れて憐めよ、

詠隊：主憐めよ（三次）

輔祭：又寝りし神の諸僕（某）の靈の安息の為、
およ かれら およ じゆう じゆう つみ ゆる
及び彼等に凡そ自由と自由ならざる罪の赦されん
が為に禱る、

詠隊：主憐めよ（三次）

輔祭：主神が彼等の靈を諸義人の安息する所に
い たま いの
入れ給わんことを禱る、

詠隊：主憐めよ（三次）

輔祭：彼等に神の憐と天国と諸罪の赦とを賜わ
んことをハリストス我が死せざる王及び神に願
う、

詠隊：主賜えよ

輔祭：主に禱らん、

詠隊：主憐めよ

司祭：蓋ハリストス我等の神や、爾は寝りし爾の
しよぼく あつかつ いのち あんそく われらこうえい なんじ
諸僕（某）の復活と生命と安息なり、我等光榮を爾
と爾の無原の父と至聖至善にして生命を施す爾
しん けん いま いつ よよ
の神とに献ず、今も何時も世世に、

詠隊：「アミン」

啓蒙者の連禱

輔祭：啓蒙者や、主に禱るべし、

詠隊：主憐めよ

輔祭：信者や、啓蒙者の為に禱らん、願くは主は

доброедующих во святем и всечестнем храме сем,
труждающихся, поющих и предстоящих людех,
ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и
Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому
Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

ЗАУПОКОЙНАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости
Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о упокоении души (душ)
усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Божия (ей, их)
(имена рек) и о еже простится ему (ей, им)

всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу (душы)
его (ея, их), идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и
оставления грехов его (ея, их) у Христа,
Безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси Воскресение и живот, и покой
усопшаго (шия, ших) раба (ы, ов) Твоего (ея, их)
(имена рек), Христе Боже наш, и Тебе славу
возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и
Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим
Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

ЕКТЕНИЯ ОГЛАШЕННЫХ

Диакон: Помолитесь, оглашенные Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да

かれら ^{あわれみ} ^た 彼等に 憐 を垂れん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：眞實 ^{しんじつ} の言 ^{ことば} を以て ^{もつ} 彼等 ^{かれら} を啓蒙 ^{けいもう} せん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：義 ^ぎ の福音 ^{ふくいんきょう} 経 ^{きょう} を彼等 ^{かれら} に啓 ^{ひら} かん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：彼等 ^{かれら} を其 ^{その} 聖 ^{せい} ・公 ^{こう} ・使徒 ^{しと} の教会 ^{きょうかい} に一 ^{いつ} にせん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：神 ^{かみ} や、爾 ^{なんじ} の恩寵 ^{おんちよう} を以て ^{もつ}、彼等 ^{かれら} を救 ^{すく} い憐 ^{あわれ} み佑 ^{たす} け護 ^{まも} れよ、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：啓蒙者 ^{けいもうしや} や、爾等 ^{なんじら} の首 ^{こうべ} を主 ^{しゅ} に屈 ^{かが} めよ、

詠隊：主 ^{しゅなんじ} 爾 ^に

司祭：願 ^{ねが} くは彼等 ^{かれら} も我等 ^{われら} と偕 ^{とも} に、爾 ^{なんじちち} 父 ^こ と子 ^{せいしん} と聖 ^{せいしん} 神 ^{せいしん} の至 ^し 尊 ^{そん} 至 ^し 栄 ^{えい} の名 ^な を讃 ^い 揚 ^ま げん、今 ^{いま} も何 ^{いつ} 時 ^{いつ} も世 ^よ 世 ^よ に、

詠隊：「アミン」

啓蒙者出でよ

司祭：衆 ^{しゅうけいもうしや} 啓蒙者 ^{けいもうしや} 出 ^い でよ啓蒙者 ^{しゅうけいもうしや} 出 ^い でよ、衆 ^{しゅうけいもうしや} 啓蒙者 ^{けいもうしや} 出 ^い でよ、啓蒙者 ^{けいもうしや} 一 ^{ひとり} 人 ^{ひと} もなく、唯 ^{ただ} 信者 ^{しんじや} 復 ^{また} 又 ^{また} 安和 ^{あんわ} にして主 ^{しゅ} に禱 ^{いの} らん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：神 ^{かみ} や、爾 ^{なんじ} の恩寵 ^{おんちよう} を以て ^{もつ}、我等 ^{われら} を佑 ^{たす} け救 ^{すく} い憐 ^{あわれ} み護 ^{まも} れよ、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：睿 ^{えい} 智 ^ち、

司祭：蓋 ^{けだし} 凡 ^{おほ} そ光 ^{こう} 榮 ^{えい} 尊 ^{そん} 貴 ^き 伏 ^{ふく} 拝 ^{はい} は爾 ^{なんじちち} 父 ^こ と子 ^{せいしん} と聖 ^{せいしん} 神 ^{せいしん} に帰 ^き す、今 ^{いま} も何 ^{いつ} 時 ^{いつ} も世 ^よ 世 ^よ に、

詠隊：「アミン」

信者の連禱

輔祭：我等 ^{われら} 復 ^{また} 又 ^{また} 安和 ^{あんわ} にして主 ^{しゅ} に禱 ^{いの} らん、

詠隊：主 ^{しゅあわれ} 憐めよ

輔祭：上 ^{うへ} より降 ^{くだ} る安和 ^{あんわ} と我等 ^{われら} が靈 ^{たましい} の救 ^{すくい} の為 ^{ため} に主 ^{しゅ}

Господь помилует их.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Открывает им Евангелие правды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашенные, главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе Господи.

Иерей: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

ОГЛАШЕННИИ, ИЗЫДИТЕ

Иерей: Елицы оглашеннии, изыдите; оглашеннии, изыдите; елицы оглашеннии, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

ЕКТЕНИЯ ВЕРНЫХ

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших,

に^{いの}禱らん、

詠隊：主^{しゅあわれ}憐めよ

輔祭：全^{ぜん}世^せの^{かい}安^{あん}和^わ、神^{かみ}の^{せい}聖^{せい}なる^{しよきようかい}諸^{けんりつ}教^{おほ}会^いの^{けんりつ}堅^{けんりつ}立^{おほ}、及^{おほ}び^{おほ}衆^{しゅじん}人^{ごういつ}の^{ため}合^{しゅ}一^いの^い為^いに^い主^いに^い禱^いらん、

詠隊：主^{しゅあわれ}憐めよ

輔祭：此^この^{せいどう}聖^{せい}堂^{どう}、及^{およ}び^{しん}信^{しん}と^{つつしみ}慎^{かみ}と^{おそる}神^{かみ}を^{おそる}畏^{おそる}る^{こころ}心^{こころ}と^{こころ}を^{こころ}以^{もつ}て^{こころ}此^{こころ}に^{こころ}来^{こころ}る^{こころ}者^{こころ}の^{こころ}為^{こころ}に^{こころ}主^{こころ}に^{こころ}禱^{こころ}らん、

詠隊：主^{しゅあわれ}憐めよ

輔祭：我^{われ}等^ら諸^{もろもろ}の^{うれい}憂^{うれい}愁^{うれい}と^{いかり}忿^{あやうき}怒^{あやうき}と^{まねかる}危^{まねかる}難^{まねかる}と^{ため}を^{ため}免^{ため}る^{ため}が^{ため}為^{ため}に^{しゅ}主^いに^い禱^いらん、

詠隊：主^{しゅあわれ}憐めよ

輔祭：神^{かみ}や、爾^{なんじ}の^{おんちよう}恩^{もつ}寵^{われら}を^{たす}以^{すく}て、我^{われ}等^らを^{あわれ}佑^{あわれ}け^{あわれ}救^{あわれ}い^{あわれ}憐^{あわれ}み^{あわれ}護^{あわれ}れ^{あわれ}よ、

詠隊：主^{しゅあわれ}憐めよ

輔祭：睿^{えい}智^ち、

司祭：我^{われ}等^ら常^{じょう}に^{じょう}爾^{なんじ}が^{けんべい}権^{した}柄^{まも}の^{まも}下^{まも}に^{まも}護^{まも}ら^{まも}れ^{まも}て、光^{こう}榮^{えい}を^{えい}、^{えい}爾^{なんじちち}父^{ちち}と^{ちち}子^こと^こ聖^{せい}神^{しん}に^{しん}献^{けん}ず^{けん}る^{けん}が^{けん}為^{けん}なり、今^{いま}も^{いま}何^い時^まも^ま世^よ世^よに、

詠隊：「アミン」

ヘルビムの歌・大聖入

詠隊：我^{われ}等^ら奥^{おく}密^{みつ}に^{みつ}して^{みつ}ヘル^{かたど}ビ^{かたど}ム^{かたど}の^{かたど}歌^{うた}を^{うた}像^{うた}り、聖^{せい}三^{さん}の^{うた}歌^{うた}を^{うた}生^{せい}命^{めい}を^{めい}施^せす^せ三^{さん}者^{しや}に^{しや}歌^{うた}い^{うた}て、今^{いま}こ^{いま}の^{いま}世^よの^よ慮^{おもんぼかり}を^{おもんぼかり}、

輔祭：願^{ねが}く^{ねが}は^{ねが}主^{しゅ}、神^{かみ}は^{かみ}其^{その}国^{くに}に^おい^おて、わ^わが^わ国^{くに}の^{てん}天^{てん}皇^う及^おび^お国^{くに}を^{つかさど}司^{つかさど}る^{つかさど}者^{もの}を^{つね}恒^{つね}に^{つね}記^き憶^おせん、今^{いま}も^{いま}何^い時^まも^ま世^よ世^よに、

司祭：願^{ねが}く^{ねが}は^{ねが}主^{しゅ}、神^{かみ}は^{かみ}其^{その}国^{くに}に^おい^おて、教^き会^{かい}を^{つかさど}司^{つかさど}る^{つかさど}尊^{そん}貴^きなる^{われら}我^{われ}等^らの^{しゅ} (府^ふ) 主^{しゅ}教^き () を^{つね}常^{つね}に^{つね}記^き憶^おせん今^{いま}も^{いま}何^い時^まも^ま世^よ世^よに、

司祭：願^{ねが}く^{ねが}は^{ねが}主^{しゅ}、神^{かみ}は^{かみ}其^{その}国^{くに}に^おい^おて、已^{すで}に^{ねが}寝^{ねが}り^{ねが}し^{ねが}府^ふ主^{しゅ}教^き (某^な)、[云々] を^{つね}恒^{つね}に^{つね}記^き憶^おせん、今^{いま}も^{いま}何^い時^まも^ま世^よ世^よに、

司祭：願^{ねが}く^{ねが}は^{ねが}主^{しゅ}、神^{かみ}は^{かみ}其^{その}国^{くに}に^おい^おて、爾^{なんじ}衆^{しゅ}正^{せい}教^{きょう}の

Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ И ВЕЛИКИЙ ВХОД

Хор: Иже херувимы тайно образующе и Животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Диакон: Императора страны нашей и власти и ея, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Господина нашего Преосвященнейшаго митрополита/епископа (титул, имя рек), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Прежде почивших митрополитов (имя рек), [и.т.д.] да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Всех вас, православных христиан, да

「ハリストティアニン」等を恒に記憶せん、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」。神使の軍の見えずして荷い奉る萬有の王を戴かんとするに縁る。「アイルイヤ」(三次)

増連禱

輔祭：我等主の前に吾が禱を増し加えん、

詠隊：主憐めよ

輔祭：献げたる尊き祭品の為に主に禱らん、

詠隊：主憐めよ

輔祭：此の聖堂、及び信と慎と神を畏る心とを以て此に来る者の為に主に禱らん、

詠隊：主憐めよ

輔祭：我等諸の憂愁と忿怒と危難とを免るが為に主に禱らん、

詠隊：主憐めよ

輔祭：神や、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐み護れよ、

詠隊：主憐めよ

輔祭：此の目の純全・成聖・平安・無罪ならんことを主に求む、

詠隊：主賜えよ

輔祭：平安の神使、正しき教導師、吾が霊体の守護者を賜わんことを主に求む

詠隊：主賜えよ

輔祭：我等の罪と過とを宥め赦さんことを主に求む、

詠隊：主賜えよ

輔祭：我等の霊に善にして益ある事及び世界に平安を賜わんことを主に求む、

詠隊：主賜えよ

輔祭：我等の生命の餘日を平安と痛悔とを以て終らんことを主に求む、

詠隊：主賜えよ

輔祭：我等の生命の終が「ハリストティアニン」に

помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносимо чинми. Аллилуиа (трижды).

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных Честных Дарех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего,

適い、疾なく、耻なく、平安なること、及びハリストスの畏る可き審判に於て宜しき對をなすを賜わんことを求む、

詠隊：主賜えよ

輔祭：至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光荣の女宰・生神女・永貞童女マリヤと、諸聖人とを記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、并に悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん、

詠隊：主爾に

司祭：爾の獨生子の慈憐に因りてなり、爾は彼と至聖至善にして生命を施す爾の神と偕に崇め讚めらる、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」

司祭：衆人に平安、

詠隊：爾の神にも、

輔祭：我等互に相愛す可し、同心にして承け認めんが為なり、

詠隊：父と子と聖神一体にして分れざる聖三者を、

輔祭：門、門。敬みて聴くべし、

信經

衆人：我信ず一の神・父・全能者、天と地、見ゆると見えざる萬物を造りし主を。

又信ず一の主イイスス・ハリストス神の獨生子、萬世の前に父より生れ、光よりの光、眞の神よりの眞の神、生れし者にて造られしに非ず、父と一体にして萬物彼に造られ、

我等人人の為、又我等の救の為に天より降り、聖神及び童貞女マリヤより身を取り、人と為り、

我等の為に、ポンティ・ピラトの時十字架に釘うたれ、苦しみを受け、葬むられ、

безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор：Подай, Господи.

Диакон：Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор：Тебе Господи.

Иерей：Щедротами Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор：Аминь.

Иерей：Мир всем.

Хор：И духови твоему.

Диакон：Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

Хор：Отца, и Сына, и Святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную.

Диакон：Двери, двери, премудрость вондем.

СИМВОЛ ВЕРЫ

Все：Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век：Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

だいさんじつ せいしょ かな ふっかつ
第三日に聖書に應いて復活し、
てん のぼ ちち みぎ ぎ
天に升起、父の右に坐し、
こうえい あらわ いけるもの し せしもの しんぱん
光栄を顕して 生ける者と死せし者とを審判する
ため またきた くにおわ
為に還来り、その国終りなからんを。
またしん せいしん しゅ いのち ほどこ もの ちち い ちちおよ
又信ず聖神・主・生命を施す者、父より出で、父及
び子と共に拝まれ讃められ、預言者を以て嘗て言
いしを。
またしん ひとつ せい おおやけ し と きょうかい
又信ず一の聖なる公なる使徒の教会を。

われみと ひとつ せんれい もつ つみ ゆるし う
我認む一の洗礼、以て罪の赦を得るを。
われのみ ししや ふっかつ
我望む死者の復活、
ならび らいせい いのち
並に來世の生命を、「アミン」。

安和の憐み

ただ た おそ た つつし あんわ
輔祭：正しく立ち、畏れて立ち、敬みて安和にし
て聖なる献物を奉らん、

あんわ あわれ さんようまつり
詠隊：安和の憐み、讃揚の祭を、(又は：親しみ
の捧げもの、讃め揚げの祭を)

しさい ねがわ わ しゅ めぐみ
司祭：願くは我が主イイス・ハリストスの恩、
かみ ちち いつくしみ せいしん したしみ なんじしゅうじん とも あ
神・父の慈、聖神の親は、爾衆人と偕に在らん
ことを、

なんじ しん
詠隊：爾の神にも、

こころうえ むか
司祭：心上に向うべし、

しゅ むか
詠隊：主に向えり、

しゅ かんじや
司祭：主に感謝すべし、

ちち こ せいしん いったい わか さんしや ふく
詠隊：父と子と聖神、一体にして分れざる三者に伏
し拝むは当然にして義なり (又は：父と子と聖神、
いったい わか さんしや ふく おが まこと あ
一体にして分れざる三者に伏し拝むは眞に当たれ
り)、

かちうた うた よ さげ い
司祭：凱歌を歌い、籲ぶ、叫びて曰う、

せいせいせい さいしゅ なんじ こうえい
詠隊：聖聖聖なる哉主「サワオフ」、爾の光栄は
てんち み たか しゅ な よ
天他に満つ、至と高きに「オサンナ」、主の名に因
りて来る者は崇め讃めらる、至と高きに「オサン
ナ」、

と くわ これわ たい なんじら ため さ
司祭：取りて食え、是我が体、爾等の為に撃かる
る者、罪の赦を得るを致す、

詠隊：「アミン」

И воскресшаго в третий день по писанием.

И възшедшаго на небеса,и сядяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и
мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от
Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном
спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую
Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых

И жизни будущаго века. Аминь.

МИЛОСТЬ МИРА

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вондем,
святое возношение в мире приносить.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и
любы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди
со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Иерей: Горе имеем сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Хор: Достойно и праведно есть поклониться Отцу и
Сыну и Святому Духу, Троице Единосущней и
Нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще,
взывающе и глаголюще.

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполни
небо и земля славы Твоя; осанна в вышних,
благословен Грядый во имя Господне, осанна в
вышних.

Иерей: Примите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за
вы ломимое, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

司祭：皆之を飲め、是我の新約の血、爾等及び衆く
の人の為に流さるる者、罪の赦を得るを致す、

詠隊：「アミン」

司祭：爾の賜を、爾の諸僕より、衆の為一切の
為に爾に献りて、

詠隊：主や、爾を崇め歌い、爾を讃め揚げ、爾に
感謝し、我が神や、爾に禱る、

常に福

司祭：特に至聖至潔にして至りて讚美たる我等の
光荣の女幸・生神女・永貞童女マリヤの為、

詠隊：常に福にして全く玷なき生神女、我が神
の母なる爾を讚美するは眞にあたり、
ヘルビムより尊く、セラフィムに並びなく榮え、
貞操を壊らずして神・言を生みし實の生神女たる
爾を崇め讃む、

司祭：主や、殊に教会を司る至聖なる会院を記憶
し、彼等を平安・無難・尊貴・壮健・長寿なる者、
及び爾が眞實の言を正しく伝うる者として、爾
の聖なる教会に與え給え、

詠隊：萬民をも、

司祭：並に我等に、口を一にし心を一にして、
爾父と子と聖神の至尊至嚴の名を讚榮讚頌する
を賜え、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」

司祭：願くは大なる神、我が救主イイスス・ハ
リストスの憐は、爾衆人と偕に在らんことを、

詠隊：爾の神にも、

増連禱

輔祭：我等諸聖人を記憶して、復又安和にして主に
禱らん、

Иерей: Пийте от нея вси, Сия есть Кровь Моя
Новаго Завета, яже за вы и за многи изливаемая во
оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за
вся.

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе
благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Достоинно Есть

Иерей: Изрядно о Пресвятей, Пречистой,
Проблагословенней, Славней Владычице нашей
Богородице и Приснодеве Марии.

Хор: Достоинно есть, яко воистинну блажити Тя,
Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и
Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и
славнейшую без сравнения Серафим, без исления
Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя
величаем.

Иерей: Во первых помяни, Господи, Господина
нашего Преосвященнейшаго митрополита /
епископа (титул, имя рек), и всех в церквах
предстоящих, ихже даруй Святым Твоим церквам в
мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих,
право правящих слово Твоея истины.

Хор: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам единими усты и едином
сердцем славить и воспевать пречестное и
великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго
Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: И да будут милости Великаго Бога и Спаса
нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон: Все святяга помянувшe, паки и паки миром
Господу помолимся.

いのちを以て、ハリストス神に委託せん、
詠隊：主爾に

天主經

司祭：主宰や、我等に、勇を以て、罪を獲ずして、
敢て爾天の神・父を籲びて言うを賜え、

衆人：天に在す我等の父や、願くは爾の名は聖と
せられ、爾の国は来たり、爾の旨は天に行わる
るが如く地にも行われん、我が日用の糧を今日
我等に與え給え、我等に債ある者を我等免すが如
く、我等の債を免し給え、我等を誘に導かず、
猶我等を凶悪より救い給え、

司祭：蓋国と権能と光榮は爾父と子と聖神に帰
す、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」

司祭：衆人に平安、

詠隊：爾の神にも、

輔祭：爾等の首を主に屈めよ、

詠隊：主爾に、

司祭：爾が獨生子の恩寵と慈憐と仁愛とに因りて
なり、爾は彼と至聖至善にして生命を施す爾の
神と偕に讚揚せらる、今も何時も世に、

詠隊：「アミン」

輔祭：謹みて聴くべし、

司祭：聖なる物は聖なる人に、

詠隊：聖なるは唯獨、主なるは唯獨、神・父の光榮
を顯すイイスス・ハリストスなり、「アミン」

神品領聖

詠隊：(主日領聖詞：第一四八聖詠より) 天より主
を讚め揚げよ、至と高きに彼を讚め揚げよ。アリ
ルイヤ、ア Riluiヤ、ア Riluiヤ。

живот наш Христу Богу предадим.

Хор：Тебе Господи.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

Иерей：И сподоби нас, Владыко, со дерзновением,
неосужденно смети призывать Тебе, Небеснаго
Бога, Отца, и глаголати:

Все：Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится
имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля
Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный
даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и
мы оставляем должником нашим, и не введи нас во
искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей：Яко Твое есть Царство, и сила, и слава.

Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во
веки веков.

Хор：Аминь.

Иерей：Мир всем.

Хор：И духови твоему.

Диакон：Главы ваша Господеви приклоните.

Хор：Тебе, Господи.

Иерей：Благодатию, и щедротами, и
человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с
Нимже благословен еси, со Пресвятым, и Благим, и
Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во
веки веков.

Хор：Аминь.

Диакон：Вонмем.

Иерей：Святая святым

Хор：Един Свят, един Господь Иисус Христос, во
славу Бога Отца. Аминь

ПРИЧАЩЕНИЕ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЕЙ

Хор：(Воскресный причастен: из Псалма 148)

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

領聖

司祭：神を畏るる心と信とを以て、近づき来たれ、

詠隊：主の名に依りて来たる者は崇め讃めらる、主は神なり、我等を照らせり

司祭・領者：主や、我信じ且受け認めて、爾を實にハリストス生活の神の子、罪人を救うがために世に來りし者となす、衆罪人の中我第一なり、又信ず、此は乃爾が至浄の体、此は乃爾が至尊の血なりと、故に爾に祈る、我を憐み、我が自由と自由ならずして、言と行にて、知ると知らずして、犯しし諸罪を赦し給え、並びに我に定罪なく、爾が至浄なる機密を領けて、罪の赦と永生とを得るを致させ給え「アミン」

神の子や、今我を爾が機密の筵に與る者として容れ給え、蓋我爾の仇に機密を告げざらん、又爾にイウダの如き接吻を為さざらん、乃右盜の如く爾を承け認めて曰う、主や、爾の国に於て我を記憶せよと、

主や、祈る爾の聖なる機密を領くるは、我が為に審案或は定罪とならず、乃靈体の醫とならんことを、

詠隊：(復活の領聖詞) ハリストスの聖体を領け、不死のいづみを飲めよ。ア ril l u i a、ア ril l u i a、ア ril l u i a

感謝の讃歌

司祭：神や、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降せ、

詠隊：我等已に眞の光を觀、天の聖神を受け、正しき信を得て、分れざる聖三者を拝む、彼我等を救い給えばなり、

司祭：今も何時も世に、

詠隊：「アミン」。主や、願くは我が口は讚美に満てられて、我等爾の光榮を歌わん、爾我等に、神聖

ПРИЧАЩЕНИЕ

Иерей: Со страхом Божиим и верою приступите.

Хор: Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь, и явился нам.

Иерей и причастники: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога Живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко Сие есть Самое Пречистое Тело Твое и Сия есть Самая Честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися Пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайныя днешь, Сыне Божий, причастника мя приими, не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но, яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела.

Хор: Тело Христово примите, источника безсмерного вкусите. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

БЛАГОДАРСТВЕННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ

Иерей: Спаси, Боже люди Твоя и благослови достояние Твое.

Хор: Видехом свет истинный, прияхом Духа Небесного, обретохом веру истинную, Нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко

にして不死なる生命を施す爾の聖なる機密を領くるを許せばなり、祈る我等を爾の成聖に護り、終日爾の義を習わしめ給え、「アレルイヤ」「アレルイヤ」「アレルイヤ」。

感謝の連禱

輔祭：謹みて立て、神聖・至浄・不死にして生命を施す天上の畏るべきハリストスの聖機密を領けて、宜しく主に感謝すべし、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：神や、爾の恩寵を以て我等を助け救い憐み護れよ、

詠隊：主 憐めよ

輔祭：此の日の純全・成聖・平安・無罪ならんことを求めて、我等己の身及び互に各の身を以て、并に悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん、

詠隊：主 爾に

司祭：蓋 爾は我等の成聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に、

詠隊：「アミン」

升壇外の祝文

司祭：平安にして出づべし、

詠隊：主の名に因りて、

輔祭：主に禱らん、

詠隊：主 憐めよ

司祭：爾を讃揚する者に福を降し、及び爾を恃む者を聖にする主や、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降し、爾が教会の充満を守り、爾が堂の美なるを愛する者を聖にせよ、爾が神聖の力を以て彼等を光榮し、及び我等爾を恃む者を遺す勿れ、爾の世界と爾の諸教会と諸司祭と、我が国の天皇及び国を司る者及び爾の衆人に平安を賜え、蓋凡の善なる施、凡の全備なる賜は、上

сподобил еси нас причаститься Святым Твоим Божественным, безсмертным и животворящим Тайнам; соблюди нас о Твоей святости, весь день поучатис правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ ЕКТЕНИЯ

Диакон：Прости приемше Божественных, Святых, Пречистых, Безсмертных, Небесных и Животворящих, Страшных Христовых Тайн, достойно благодарим Господа.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор：Господи, помилуй.

Диакон：День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор：Тебе Господи.

Иерей：Яко Ты еси Освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор：Аминь.

ЗААМВОННАЯ МОЛИТВА

Иерей：С миром изыдем.

Хор：О имени Господни.

Диакон：Господу помолимся.

Хор：Господи, помилуй.

Иерей：Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящай на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоя сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего; Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, Церквам Твоим, священником и всем людям Твоим. Яко всякое

より、爾^{なんじ}光明^{こうめい}の父^{ちち}より降^{くだ}るなり、我等^{われら}光荣^{こうえい}・感謝^{かんしゃ}・
伏^{ふく}拝^{はい}を爾^{なんじ}父^{ちち}と子^こと聖^{せい}神^{しん}に献^{けん}ず今^{いま}も何^{いつ}時^つも世^よ世^よに、

詠^{ねが}隊^わ：「アミン」、願^{ねが}くは主^{しゅ}の名^なは崇^{あが}め讃^ほめられて、
今^{いま}より世^よ世^よに至^{いた}らん、(三次)

退出

司^{ねが}祭^わ：願^{ねが}くは主^{しゅ}の降^{こう}福^{ふく}は、其^{その}恩^{おん}寵^{ちゆう}と仁^{じん}愛^{あい}とに因^より
て常^{つね}に爾^{なんじ}等^らに在^あらん、今^{いま}も何^{いつ}時^つも世^よ世^よに、

詠^{ねが}隊^わ：「アミン」

司^{ねが}祭^わ：ハリストス神^{かみ}我^{われ}等^らの恃^{たの}みや、光^{こう}榮^{えい}は爾^{なんじ}に帰^き
す、光^{こう}榮^{えい}は爾^{なんじ}に帰^きす、

詠^{ねが}隊^わ：光^{こう}榮^{えい}は父^{ちち}と子^こと聖^{せい}神^{しん}に帰^きす、今^{いま}も何^{いつ}時^つも世^よ世^よ
に「アミン」主^{あみん}憐^{しゅあわれ}めよ (三次) 福^{みよし}をくませ、

司^{ねが}祭^わ：ハリストス我^{われ}等^らの眞^{まこと}の神^{かみ}は、其^{その}至^{しじょう}淨^{じゆう}なる母^{はは}、
光^{こう}榮^{えい}にして讃^{さん}美^びたる聖^{せい}使^し徒^と、我^{われ}等^らの聖^{せい}神^{しん}父^ふコンス
タンティノポリの大^{だい}主^{しゅ}教^{きやう}金^{きん}口^{くち}イオアン、聖^{せい} (某^{せい}) (本
日^{およ}聖^{せい}人^{じん}) 及^{およ}び諸^{しよ}聖^{せい}人^{じん}の祈^{きとう}禱^{たう}に因^よりて我^{われ}等^らを憐^{あわれ}み救^{すく}わ
ん、彼^{かれ}は善^{ぜん}にして人^{ひと}を愛^{あい}する主^{しゅ}なればなり、

萬寿詞

詠^{ねが}隊^わ：神^{かみ}よ、我^わが国^{くに}の天^{てん}皇^{のう}を、及^{およ}び国^{くに}を司^{つかさど}る者^{もの}、
我^{われ}等^らの (府^ふ) 主^{しゅ}教^{きやう} (某^{せい}) 及^{およ}び正^{せい}教^{きやう}のハリスティア
ニン等^らを幾^{いく}とせにも護^{まも}り給^{たま}え。

даяние благо и всяк дар совершен свыше есть,
сходяй от Тебе, Отца светов. И Тебе славу, и
благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и
Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки
веков.

Хор: Аминь. Буди имя Господне благословено
отныне и до века. (Трижды)

Отпуст

Иерей: Благословение Господе на вас, Того
благодатию и человеколюбием всегда, ныне и
присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше,
слава Тебе

Хор: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и
присно, и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй.
(Трижды) Благослови.

Иерей: Воскресый из мертвых Христос, истинный
Бог наш, молитвами Пречистыя Своей Матере,
святых славных и всехвалных апостол, иже во
святых отца нашего Иоанна, архиепископа
Константинопольскаго, Златоустаго и святаго (дня),
и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и
Человеколюбец

Многолетие

Хор: Императора страны нашей и власти и ея,
Господина нашего Преосвященнейшаго (имя рек)
митрополита / епископа (титул епархиального
архиерея), и вся православныя христианы, Господи,
сохрани их на многая лета.